

非媒介

TRANS - MEDIUM

——关于水墨的一场讨论与对话

A Discussion and Dialogue About Ink and Wash

张羽、梁铨作品

Works by Zhang Yu and Liang Quan



看圖分

1000例——建築設計

—— 建築中國的一場設計革命 ——

by 建築師事務所 Architects' Office

建築師事務所

Architects' Office



非媒介

TRANS MEDIUM

——关于水墨的一场讨论与对话

A Discussion and Dialogue About Ink and Wash

图书在版编目(CIP)数据

非媒介:关于水墨的一场讨论与对话/杭春晓编.-长沙:湖南美术出版社,2013.7

ISBN 978-7-5356-6515-7

I. ①非… II. ①杭… III. ①水墨画—绘画评论—中国 IV. ①J212.05

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第203811号

非媒介——关于水墨的一场讨论与对话

出版人:李小山

编者:杭春晓

责任编辑:罗彪 陈荣义

执行编辑:张潇雨

装帧设计:张潇雨

英文翻译:文载(Archibald Mckenzie)

英文校对:文其、文载

中文校对:徐盾

出版发行:湖南美术出版社

(长沙市东二环一段622号)

印刷:北京图文天地制版印刷有限公司

开本:787 × 1092 1/16

印张:18

版次:2013年10月第1版 2013年10月第1次印刷

书号:ISBN978-7-5356-6515-7

定价:268.00元

【版权所有,未经许可,不得翻印或转载】

邮购联系:0731-84787105 邮编:410016

网址:<http://www.arts-press.com/>

电子邮箱:market@arts-press.com

如有倒装、破损、少页等印装质量问题,请与印刷厂联系
调换。

联系电话:010-84488980

“非媒介——张羽、梁铨作品展”是杭春晓策划的一次学术性的研究展览。通过这次展览策展人撰写了《隐藏的能指——关于“抽象水墨”、“实验水墨”的另类思考》一文，书中同时收入了策展人与艺术家张羽、梁铨，批评家高名潞、皮道坚先生所作的相关问题的对话，还收入了艺术家张羽针对策展人杭春晓《隐藏的能指》一文中涉及“抽象水墨”改称自己为“实验水墨”的问题，指出其中的某些片面性或误读，进一步阐述了他当时身在其中所面对的“实验水墨”一些相关问题的具体情景。

The book *Hidden Signifiers - Alternative Reflections on Abstract Ink and Wash and Experimental Ink and Wash*, written by Hang Chunxiao, is a systematic account created during the process of his curating "Trans -Medium - Exhibition of Works by Zhang Yu and Liang Quan". The book contains dialogues about relevant issues between the curator Hang Chunxiao and the artists Zhang Yu and Liang Quan, and with the critics Gao Minglu and Pi Daojian. It also includes the article in which the artist Zhang Yu sets out in greater depth the specific circumstances surrounding some of the issues relating to "Experimental Ink and Wash" that he personally encountered during that era, in response to a certain one-sidedness or discrepancy in the curator Hang Chunxiao's article "Hidden Signifiers" regarding the question of "Abstract Ink and Wash" and "Experimental Ink and Wash".

非媒介

TRANS MEDIUM

Works by Zhang Yu and Liang Quan

——张羽、梁铨作品展

策展人：杭春晓

Curator: Hang Chunxiao

2012年7月19日—7月31日

Duration: 19 July — 31 July, 2012

展览地点：悦·美术馆，798，北京

主办单位：悦·美术馆

艺术空间馆

高名潞当代艺术研究所



TRANS

非如

Works By Zhang Y

張羽、梁

Curator: Ho

策展人

主辦單位

大象藝術空間館

展覽時間: 2012

展覽地點

開放時間: 周二

聯系電話: 8

網 站: <http://>

Organizer: E

Da Xiang Art Space Gao

Duration: 19

Venue: Enj

Open Hours: 10am

Tel: 861

MEDIA

某介

And Liang Quan

作品展

Chunxiao

杭春晓

美術館
當代藝術研究所
9日 - 7月31日
美術館
10:00 - 18:00
5078-9397
enjoy798.com

Art Museum
Contemporary Art Center
31 July, 2012
Museum
Tuesday-Sunday
8-9397



第一部分：对话	001
---------	-----

Part I : Dialogues

媒介作为精神体验的修辞 / 张羽、杭春晓	002
----------------------	-----

The Medium as a Rhetoric of Spiritual Participatory Experience Zhang Yu and Hang Chunxiao

媒介传达细腻的感知和体验 / 梁铨、杭春晓	048
-----------------------	-----

The Subtle Perception and Participatory Experience Conveyed by the Medium Liang Quan, Hang Chunxiao

媒介对物质性存在的超越 / 高名路、杭春晓	072
-----------------------	-----

The Medium's Transcendence of its Material Existence Gao Minglu, Hang Chunxiao

媒介作为开放性语义的视觉表征 / 皮道坚、杭春晓	090
--------------------------	-----

The Medium as a Visual Mental Representation of Open Semantics Pi Daojian, Hang Chunxiao

第二部分：展览现场及作品	115
--------------	-----

Part II : The Exhibition and Works

张羽作品 Zhang Yu's Works	121
-----------------------	-----

梁铨作品 Liang Quan's Works	139
-------------------------	-----

第三部分：研究与梳理	155
------------	-----

Part III: Research

隐藏的能指

——关于“抽象水墨”、“实验水墨”的另类思考 / 杭春晓	156
------------------------------	-----

Hidden Signifiers - Alternative Reflections on Abstract Ink and Wash and Experimental Ink and Wash Hang Chunxiao

驳《隐藏的能指》中的 “ ‘抽象水墨’ 改称自己是 ‘实验水墨’ ” 之说 ——我经历的 “现代水墨” 的 “抽象水墨” 、 “实验水墨” / 张羽	186
---	-----

*Refutation of Hang Chunxiao's Statement "Abstract Ink and Wash Renamed itself
Experimental Ink and Wash " in His 2012 Article "Hidden Signifiers - Alternative Reflections
on Abstract Ink and Wash and Experimental Ink and Wash"
— My Personal Experience of Abstract Ink and Wash and Experimental Ink and Wash
within Modern Ink and Wash Zhang Yu*

第四部分：研讨会	213
----------	-----

Part IV: Seminar

非媒介——张羽、梁铨作品展学术研讨会	214
--------------------	-----

*Speeches Given at the Exhibition Seminar, "Trans -Medium – Exhibition of Works
by Zhang Yu and Liang Quan"*

第五部分：艺术家简历	237
------------	-----

Part V: Biographical Notes

张 羽	238
-----	-----

Zhang Yu

梁 铨	262
-----	-----

Liang Quan

第一部分：对话
Part I : Dialogues

媒介作为精神体验的修辞

对话：张羽、杭春晓



时间：2012年5月4日

地点：北京环铁艺术城张羽工作室

整理：魏样奇

杭春晓：毫无疑问的是，您在公众的接受层面上，被作为中国抽象运动的代表人物。到《指印》系列的时候，从形态的表征上说，您似乎又在背离所谓抽象的界限。您是怎样看待在这段历史中、未来的描述中，一个抽象艺术家的身份？

张羽：实际上，我没有想过自己是不是抽象艺术家，也没想要做一个抽象艺术家。在我看来，我一直在自己认定的艺术领域探讨我想要解决的艺术问题，也可以说探讨我想要表达的问题。同时我是一个喜欢也善于使用多种媒介、多种媒材创作的艺术家，只是一直克制自己在一定范畴内，这样有益于深入研究。所以，我更希望能不断地超越自己，超越那些已经界定的东西。其实，从概念上讲，抽象艺术家的称谓让人听着很别扭，不知是说艺术抽象还是艺术家抽象。因为，抽象是一种绘画方法，也是一种绘画风格，属于绘画层面的范畴。再说艺术家与画家看问题的角度和方法完全不同，画家在乎绘画的技巧与风格，而艺术家更在乎他的表达应该建立在对世界的一个整体判断的认识上，也就是说更在乎思想上的认识。正因为如此，艺术家很难停留在一种媒介的表达上。过去，大家对我的了解是，我是从事水墨创作的艺术家。的确我是从水墨出发的，最早与中国画探索、新文人画有关。后来是现代水墨、实验水墨。因为，实验水墨是非具象的图式表达，所以被批评认为是抽象水墨艺术家。在这个逻辑关系中，大家比较熟悉我在实验水墨发展过程中所做的很多工作和艺术探索。

事实上，在学习艺术的过程中，我的兴趣比较广泛，工作之前我学过版画、油画、国画、雕刻等。工作以后，由于工作的关系和需要，为了增加对传统中国画的理解，我开始大量临摹传统中国画和书法作品：如顾闳中《韩熙载夜宴图》、贯休《十八罗汉》、米友仁《潇湘奇观图卷》，再有像马远、夏圭、巨然、赵佶、文徵明、董其昌、倪云林、龚贤、石涛、八大、金农、任伯年等等；书法方面有《爨龙颜碑》、《爨宝子碑》、《张迁碑》、黄庭坚、张旭、赵孟頫、王羲之等等很多，我都临习过。同时，我还创作连环画、年画、版画、工笔画。1984年后我又持续做编辑工作二十余年，一方面坚持艺术创作，一方面组织策划了许多有关中国画探索、新文人画、现代水墨、实验水墨的出版、展览、研讨等活动。

这些对我而言都是很丰富的经历和知识的积累。通过使用不同的媒介和创作不同形式的作品之间形成一个互相穿插的关系和不同方面的认识，也许正因为如此，使我走到今天，成为今天的我。

杭春晓：您年轻的时候在媒介的运用上是多元化的，这与您的经历有关，触碰了很多的东西，然而最终您却是选择了水墨的媒介。毫无疑问，水墨媒介在您后来的艺术创作中是一条主线，很多人都不了解您还画过工笔画、年画、连环画。

水墨作为传统绘画的材料，与传统笔墨的语义空间相接，背后有一整套的生活方式、观看方式等一系列的文化。并且，您在进行实验水墨行为的时候，正值

80年代以来中国画传统媒介面临转换的时期，这个转换的最终答案落实于抽象。这里预设了一些基本概念，比如说是在一种西方的逻辑下，认为从具象走向抽象是一种“艺术进化论”，实际上并不完全理解抽象在西方发生的真正意义。就是在那个时期，在很多人看来，西方的抽象代表着一种更高意义的探索成果，这与我们长期接受具象绘画的现实有关。当然今天回过头来看，这并不严谨，但不能否认那样一个时期这些思考的意义。从某种角度来说，当时很多艺术家都投入到这场水墨转换的运动中去，共同形成的可以给大家合理观照的答案是：有一批中国画家超越了再现，超越了具象，用水墨的媒材进行抽象化表达，并且这种表达符合他们对世界潮流的一种假设。您当时是以怎样的逻辑投入到这场潮流中的？

张羽：实验水墨发展正值80年代以来中国画传统媒介的表达方法面临转换的时期，你说最终落实于抽象。这个说法一直以来是批评环节上的误解，是一种想象逻辑，也是对西方抽象和表现方法及语言缺少深究造成的，或许是当时知识结构导致批评的失误。但如果今天还这样理解就太遗憾了。我比较同意的观点是：用水墨媒材进行抽象化的表现性的表达方式的探讨。因为，抽象和抽象化有着认识上的区别。80年代，西方现代主义艺术对中国美术界的冲击，使艺术家们向西方现代艺术学习，直接用抽象表现主义的方法改造中国画，这确实是一些画家在当时情景中的一种比较表面化的认识的简单办法。事实上，使用水墨媒介的画家并没有深入地思考有关的抽象艺术问题，而是直接对应西方表现主义和抽象表现主义的表达方式。因为水墨媒介的水墨画写意画法与表现性方法或抽象表现性方法有着天然的通道和某些相融性，不用转换，便可以直接对应使用。于是，在彰显自我价值，摆脱官方意识形态的控制的背景下，就这样开始了表现化的与抽象化的现代水墨运动。但创作的出发点与西方抽象主义是不同的，而这些不同，当时的批评并没有足够的认识，将其简单归类为抽象也就在所难免。可是这种通过简单的方法的表面形式转换不可能使水墨深入发展，但不管怎样，中国画表现化的、抽象化的现代水墨转换过程对突破中国画传统规范的制约在当时是具有一定意义的。记得1986年栗宪庭曾撰写过一篇文章发表于《美术》杂志，说：“纯粹抽象是中国水墨画的合理发展。”

但问题是，实验水墨是在现代水墨之后发生的：一方面是针对现代水墨以来表现化与抽象化的改造方法的简单化和形式化问题；另一方面是针对将水墨简单地引入抽象表现化方法所带来对水墨媒介本身物质性，以及文化的能指等诸多因素的屏蔽，并难以深入发展的困惑。所以，实验水墨首先避开西方逻辑下的抽象水墨定义的发展方向，以开放的视野进入水墨媒材在文化层面的图式思考。同时，也带来了水墨媒介物质属性的可能性探讨空间。实际上，我当时对实验水墨的提倡与推进是有策略的，其主要动机是拓宽水墨媒介的可能性及如何进入当代艺术层面的可能性。而我们当时的批评却一直难以认识被他们认为是抽象化的水墨表达，也难以正视这些艺术家的创作到底针对的是什么样的问题和思考。于是，也就忽略了实验水墨背后所关注的水墨媒介向当代艺术发展所触碰的一些问题，以及建设性的铺设



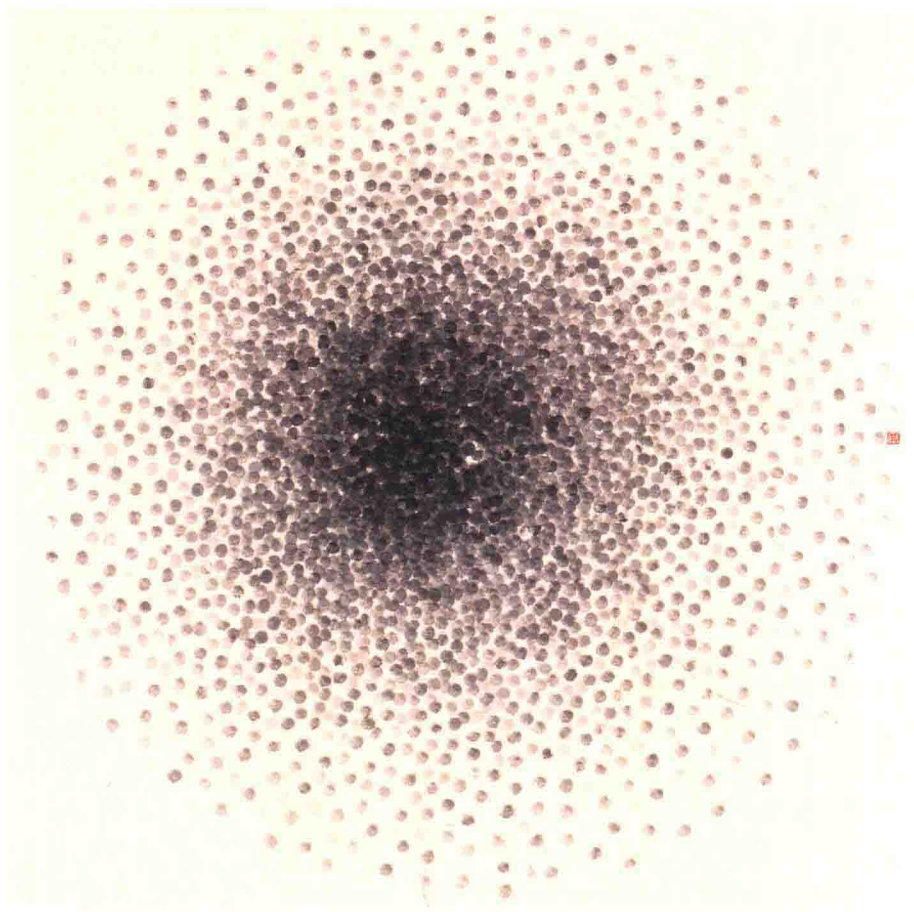
张羽 / 高原人家

宣纸、水墨、淡彩，1983

Zhang Yu / People of the Plateau

Xuan Paper, Ink and Wash, Pastels

59cm×50cm, 1983



张羽 / 指印1991.4-1

行为, 宣纸、水墨, 1991

Zhang Yu / Fingerprints 1991.4 -1

Behavior,Xuan Paper,Ink and Wash

68cm×68cm,1991